

拓展阅读视野，超越应试要求，提升写作翻译能力，提高美学修养

Reading English in Vogue
always in, never out

初中英语 名篇名段 背诵精华



主编◎余健明 冯 星



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

Reading English in Vogue
always in, never out

初中英语 名篇名段 背诵精华



主编◎余健明 冯 星

编者◎余健明 冯 星 李恒平 郑晓宇

朱梅华 穆莉萍 苗 慧 尤 雅



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

·上海·

初中英语名篇名段背诵精华

(附赠地道美语 MP3 光盘)

主 编：余健明 冯 星

编 者：余健明 冯 星 李恒平 郑晓宇

朱梅华 穆莉萍 苗 慧 尤 雅



華東理工大學出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

初中英语名篇名段背诵精华(附赠地道美语 MP3 光盘)/余健明,冯星主编. —上海:
华东理工大学出版社,2013.1

ISBN 978-7-5628-3048-3

I. 初... II. ①余...②冯... III. 英语-阅读教学-初中-教学参考资料 IV. ①G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 271633 号

初中英语名篇名段背诵精华(附赠地道美语 MP3 光盘)

主 编 / 余健明 冯 星

责任编辑 / 信 艳

责任校对 / 陈孟昀

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地 址: 上海市梅陇路 130 号,200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252710(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 常熟新骅印刷有限公司

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

印 张 / 12.25

字 数 / 244 千字

版 次 / 2013 年 1 月第 1 版

印 次 / 2013 年 1 月第 1 次

书 号 / ISBN 978-7-5628-3408-3

定 价 / 26.00 元(附赠地道美语 MP3 光盘)

联系我们: 电子邮箱 press@ecust.edu.cn

官方微博 e.weibo.com/ecustpress

《初中英语名篇名段背诵精华》可供中等程度的英语学习者作为语音朗读、篇章背诵、综合提高及文学阅读的教材或参考用书，也可供英语爱好者自学之用。

从小学到中学，我们所背诵过的古诗文几乎都还可以信手拈来，这说明背诵对我们语言表达能力的提高有很大帮助。英语专家朱光潜、戴镗龄、赵元任、许国璋、李赋宁诸位先生都对背诵在语言学习中的作用给予充分肯定。在英语学习中重视利用年轻时的这段宝贵时光，尽可能多地背诵一些名篇名段和诗文、格言等，一定会终身受益。本书所选的85篇文章，体裁包括小说、散文、随笔、评论、小品文、诗歌和电影等，覆盖自文艺复兴、启蒙运动等时期各个流派知名作家的作品。我们从读者、文本、审美价值等角度来综合选取合适的短文和段落，并力图有所创新。因为我们认为，这种选本，一要吸取西方文化之精华，二要符合当代年轻人的兴趣，启发和引导他们独立思考，培养高尚的情操，激发丰富的想象力和创造力。出于这样的目的，在实际精选英语短文的过程中，我们邀请了重点中学的老师和上海外国语大学、广东外语外贸大学、复旦大学、武汉大学等高校的师生共同推荐他们喜爱的、脍炙人口的经典篇章，以期选到合适的好文章，来帮助学生，使他们的英语水平有所突破。

本书浓缩英语语言精华，内容极具吸引力。这也是继之前畅销的《英语名篇名段背诵精华》之后，专门为中学生编写的精品图书。因此在主题上更多地考虑到了年轻读者的阅读习惯与需要，在难度上作了适当的控制。极个别篇目，语言精彩、思想深刻，实在难以割舍，虽然难度略大，综合考虑后仍然收入了本书。学习者可以根据自己的实际情况灵活掌握，以使用好本书。

最后也是最重要的，本书在编写过程中参考了国内外众多教材和资料，在此向原作者表示深深感谢。同时还要感谢国内英语教学一线的教师朋友为我们寄来推荐的文章。感谢华东理工大学出版社在本书出版过程中所做的大量工作。由于编者水平有限，本书疏漏、差错之处在所难免，恳请广大读者批评指正。

编者

Fiction 小说

1. Jane Eyre / 2
简·爱
2. A Tale of Two Cities / 4
双城记
3. Anne of Green Gables / 6
绿山墙的安妮
4. Great Expectations / 8
远大前程
5. The Red-headed League / 10
红发会
9. Little Women / 12
小妇人
7. The Great Gatsby / 14
了不起的盖茨比
8. David Copperfield / 16
大卫·科波菲尔
9. The Life I Desired / 18
我所追求的生活
10. The Portrait of a Lady / 20
一位女士的画像

Essays 散文

1. Happiness / 24
幸福
2. Make a Few Waves / 26
成功需要冒险
3. Enjoy Life / 28
享受生活
4. May Is... / 30
五月是……
5. Wisdom / 32
智慧
6. Life / 34
生活
7. Think of What You Have Instead of What You Want / 36
珍惜拥有的而非所没有的

8. Put a Little Love in Your Life / 38
给生活多一点爱
9. Not Talk About Your Grievances / 40
抛弃烦恼
10. Life Is Too Short to Be Little / 42
人生何其短, 岂容琐事缠
11. All Have Opinions / 44
每个人都有思想
12. Living Life Over / 46
如果有来生
13. Tap Your Hidden Energy! / 48
发挥你的潜能
14. Two Truths to Live by / 50
人生的两条真理
15. What I Would Have Done in My 20s and 30s / 52
如果回到从前……
16. The Sporting Spirit / 54
体育精神
17. We Need Dreams / 56
我们需要梦想
18. Love What You Do / 58
爱你所做
19. Why Manners / 60
为什么要注重礼仪
20. True to Yourself / 63
诚实做人
21. Wake up Your Life / 66
激发生活的热情
22. The Danger of Small Things / 68
防微杜渐
23. Love of Nature / 70
热爱自然
24. The First Snow / 72
初雪
25. Personality / 74
个性
26. The Most Beautiful Emotion / 76
最美好的情感



27. The Honorable People / 78
受尊敬的人
28. Reality / 80
现实
29. The Problem / 82
问题
30. Youth and Feeling / 84
青春和感觉
31. Love Your Life / 86
热爱生活
32. Autumn Sunset / 88
秋天的落日
33. Nature Eludes Us / 90
自然令人迷惑
34. American Dream / 92
美国梦
35. Discovery / 94
发现
36. Self-awareness / 96
自我意识
37. Joy in Living / 98
生活的乐趣
38. A Dream / 100
梦想
39. Creeks / 102
小溪
40. Natural Beauty / 104
自然美景
41. Spring / 106
春天
42. August Beauty / 108
八月之美
43. Clouds and Waves / 110
云与波
44. Stray Birds / 112
飞鸟
45. The Further Bank / 115
对岸
46. Our Impulses / 118
我们的冲动

47. Two Views of Time / 120
两种时间观念
48. A Fable for Tomorrow / 122
为明天写的一则寓言
49. The English and the Americans / 124
英国人和美国人
50. The Lesson of a Tree / 126
一棵树的启示
51. My Life Is Over / 129
我的生命已经过去
52. The Winter of Wisconsin / 132
威斯康星州的冬日
53. Summer / 134
夏
54. Dusk / 136
黄昏
55. The Peanut / 138
落花生
56. Rush / 141
匆匆
57. Wild Grass / 144
野草
58. Moonlight Over the Lotus Pond / 147
荷塘月色

Poems 诗歌

1. A Grain of Sand / 152
一粒沙子
2. Annabel Lee / 153
安娜贝尔·李
3. Spring Song / 156
春之歌
4. Hope Is the Thing with Feathers / 158
希望长着翅膀
5. Those Winter Sundays / 160
冬天的星期日
6. Stopping by Woods on a Snowy Evening /
162
风雪夜 林边停



7. The Last Rose of Summer / 164
夏日最后的玫瑰
8. Dreaming of Home and Mother / 166
梦见家和妈妈
9. A Red, Red Rose / 168
一朵红红的玫瑰
10. These Things Shall Never Die / 170
这些美好不会消逝

Movie 电影

1. The Great Dictator (Excerpt) / 174
大独裁者

2. A Selection from Mr. Holland's Opus / 176
霍兰先生的乐章
3. Teachers Are People (Excerpt) / 178
教师是人
4. Casablanca (Excerpt) / 180
卡萨布兰卡
5. Gladiator (Excerpt) / 182
角斗士
6. Animal Farm (Excerpt) / 183
动物庄园
7. The Contender (Excerpt) / 186
政界风云





无需多言，这段文字
是绝对的经典。



Jane Eyre

“I tell you I must go!” I retorted, roused to something like passion. “Do you think I can stay to become nothing to you? Do you think I am an automaton? — a machine without feeling? and can bear to have my morsel of bread snatched from my lips, and my drop of living water dashed from my cup? Do you think, because I am poor, obscure, plain, and little, I am soulless and heartless? You think wrong! I have as much soul as you, and full as much heart! And if God had gifted me with some beauty and much wealth, I should have made it as hard for you to leave me, as it is now for me to leave you. I am not talking to you now through the medium of custom, conventionalities, nor even of mortal flesh; — it is my spirit that addresses your spirit; just as if both had passed through the grave, and we stood at God’s feet, equal — as we are!”

Excerpt from *Jane Eyre*
by Charlotte Bront



retort [rɪˈtɔːt] v. 反驳，反击

automaton [ɔːˈtɒmətən] n. 不动脑机械行事的人

morsel [ˈmɔːsl] n. (食物)一口，少量

snatch [snætʃ] v. 攫取

dash [dæʃ] v. 泼溅

obscure [əbˈskjʊə] a. 身份卑微的

conventionality [kən'venʃə'neləti] *n.* 惯例, 俗套, 老一套

mortal ['mɔ:tl] *a.* 人类的

grave [greɪv] *n.* 墓穴, 坟墓



夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》通过简·爱的自述, 讲述了一个出身贫苦家庭、长相平凡、无依无靠的家庭女教师的曲折遭遇。简成为纯洁、热情、坦率、坚持真理、敢于追求幸福的女性的象征, 作品成功之处还在于, 从作者对人性的描述中, 我们隐约看到了自己或卑劣或美丽的人性, 而觉得心有戚戚焉。



简·爱

夏洛蒂·勃朗特

“我告诉你我非走不可!”我反驳道, 感情有些冲动。“你难道认为, 我会留下来甘愿做一个对你来说无足轻重的人? 你以为我是没脑子的机器人? ——一台没有感情的机器? 能够容忍别人把一口面包从我嘴里抢走, 把一滴生命之水从我杯子里泼掉? 难道就因为我一贫如洗、默默无闻、长相平庸、个子瘦小, 就没有灵魂和心肠了? 你想错了! 我的心灵跟你一样丰富, 我的心胸跟你一样充实! 要是上帝赐予我一点姿色和财富, 我会使你难以离开我, 就像现在我很难离开你一样。我不是根据习俗、常规, 甚至也不是凭借血肉之躯同你说话, 而是我的灵魂同你的灵魂在对话, 就仿佛我们两人穿过坟墓, 站在上帝脚下, 彼此平等, 本来就如此!”



狄更斯在《双城记》一书开头就说，“这是一个最好的时代，也是一个最坏的时代”。妙哉斯言！这段文字因含有多个平行句（句子结构相同）而打动读者。文中句型的反复、形式上的对偶、内容上的对比和总体结构上的平行都值得读者仔细体会。



A Tale of Two Cities

It was the best of times, it was the worst of times; it was the age of wisdom, it was the age of foolishness; it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity; it was the season of light, it was the season of darkness; it was the spring of hope, it was the winter of despair; we had everything before us, we had nothing before us; we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way.

Excerpt from *A Tale of Two Cities*
by Charles Dickens



wisdom [ˈwɪzdəm] *n.* 智慧, 明智的行为, 学识
epoch [ˈi:pək; ˈepək] *n.* 新纪元, 时代, 时期
incredulity [ɪnkrəˈdju:lətɪ] *n.* 怀疑
despair [dɪˈspeə(r)] *n.* 绝望, 失望



查尔斯·狄更斯，英国大名鼎鼎的作家，是 19 世纪英国文学史上最受读者喜爱的小说家之一。他笔耕一生，其作品在艺术上以妙趣横生的幽默、细致入微的心理分析以及犀利的现实主义描写与浪漫主义气氛的有机结合而著称。他的作品被翻译成多种语言，小说被改编成话剧、电影、音乐剧等。



双城记

查尔斯·狄更斯

这是一个最好的时代，也是一个最坏的时代；这是明智的年代，这是愚昧的年代；这是信任的纪元，这是怀疑的纪元；这是光明的季节，这是黑暗的季节；这是希望的春日，这是绝望的冬日；我们面前应有尽有，我们面前一无所有；我们都将直上天堂，我们都将直下地狱。



《绿山墙的安妮》是一部最甜蜜的描写儿童生活的小说。加拿大女作家露西·莫德·蒙哥马利塑造了女主人公安妮阳光乐观的性格，其对大自然以及乡村生活的诗意描摹尤其令人神往。小说语言优美，情节有趣，是一部适合中学生尤其是女孩子阅读的文学名著。红头发的安妮热爱生活、热爱自然，充满了天真的幻想和善良的愿望。



Anne of Green Gables

“...Oh, there are a lot more cherry-trees all in bloom! This Island is the bloomiest place. I just love it already, and I’m so glad I’m going to live here. I’ve always heard that Prince Edward Island was the prettiest place in the world, and I used to imagine I was living here, but I never really expected I would. It’s delightful when your imaginations come true, isn’t it? But those red roads are so funny. When we got into the train at Charlottetown and the red roads began to flash past I asked Mrs. Spencer what made them red and she said she didn’t know and for pity’s sake not to ask her any more questions. She said I must have asked her a thousand already. I suppose I had, too, but how you going to find out about things if you don’t ask questions? And what *DOES* make the roads red?”

Excerpt from *Anne of Green Gables*
by L. M. Montgomery



bloom [blu:m] v. 开花

Prince Edward Island 爱德华王子岛，位于加拿大东部，直面大西洋，是加拿大面积最小、人口最少的一个的省。

Charlottetown 夏洛特敦

flash past 一闪而过

for one’s sake 出于……缘故，为了……的好处



小说讲述绿山墙农舍的一对兄妹马修和玛丽拉决定领养一个男孩，帮着干田里的农活。令人大吃一惊的是，孤儿院送来了一个爱幻想、喋喋不休的红发女孩，一个小精灵。这个精灵像一股清新的风吹进了闭塞的乡村农舍，故事由此开始。这个红发女孩叫安妮，天性活泼乐观，想象力极为丰富。她的天真和幻想使她闹了不少笑话，但她的善良和直率也使他赢得了友谊和真挚的爱。她爱生活、爱自然、爱周围的每一个人。这种爱使她随时得到回报，因而生活得快乐充实、生气蓬勃。人世间，最让人感动的莫过于这少女纯真的爱。



露西·莫德·蒙哥马利是位加拿大女作家，以其青春小说，特别是《绿山墙的安妮》系列小说著称。她是位多产的作家，最大的成就则是刻画了绿山墙系列小说中的安妮·雪莉的形象。



绿山墙的安妮

M. L. 蒙哥马利

“……啊！看，到处是鲜花盛开的樱桃树，这个岛真是个花的世界呀！我打心眼里喜欢上了它，能在这里生活实在太棒了！很早以前就听说，爱德华王子岛是世界上最美丽的地方。我过去常常幻想在这里生活居住，没想到梦想竟一下子变成了现实。我真是太幸福了！可是，我始终搞不明白这里的道路为什么是红色的呢？在夏洛特敦坐火车时，看到窗外红色的路一闪而过，我曾向斯潘塞大婶打听过其中的原因，大婶说她也不清楚。另外她还求我别再向她提这些问题了。说我已经问了她 1000 个问题了。虽说这是事实，但不提问就什么也不知道呀，对吧？这条红色的路到底是怎么回事呀？”



下面的一段文字选自查尔斯·狄更斯的《远大前程》(1860—1861)，这是他创作晚期的作品。狄更斯经历了丰富的人生阅历后，对人、对周围环境、对自己的生活经历都有了深刻的认识，而所有他成熟的思想认识都汇总在《远大前程》一书中。

这部作品的语言可谓出神入化，要学习英国语言，这是一部典范。狄更斯的作品不矫揉造作，不选用那些华而不实的词语。他的用词都简单明了，朴实易懂，所以文字读来朴实无华，如行云流水。



Great Expectations

As the night was fast falling, and as the moon, being past the full, would not rise early, we held a little council; a short one, for clearly our course was to lie by at the first lonely tavern we could find. So, they plied their oars once more, and I looked out for anything like a house. Thus we held on, speaking little, for four or five dull miles. It was very cold, and, a collier coming by us, with her gallery-fire smoking and flaring, looked like a comfortable home. The night was as dark by this time as it would be until morning; and what light we had, seemed to come more from the river than the sky, as the oars in their dipping stuck at a few reflected stars.

Excerpt from *Great Expectations*
by Charles Dickens



council ['kaʊnsɪl] *n.* 讨论会议

tavern ['tævən] *n.* 酒馆，客栈

plied their oars 使劲划起桨来

collier ['kɒliə(r)] *n.* 运煤船

gallery-fire 厨房



Great Expectations, 原意是指“一笔遗产”, 中文有的译为《远大前程》(有的译作《孤星血泪》)。这个译名给读者一种印象, 即作品的主人公是有远大前程的。而事实上, 这个“远大前程”是带讽刺意义的。这部作品的主题决非仅仅是写孤儿皮普想成为上等人的理想幻灭的故事, 如果这样理解, 就误会了狄更斯创作这部作品的意义。皮普生活在姐姐家里, 生活艰苦, 他的理想是像姐夫一样当一名铁匠, 他没有想过要成为上等人。后来他之所以想成为上等人是因为环境的改变。狄更斯的哲学思想之一是环境对人思想的影响。不同的环境可以造就不同的人。皮普的人生发展过程是符合一般人性理论的。



远大前程

查尔斯·狄更斯

天黑得很快, 偏巧这天又是下弦月, 月亮不会很早升起。我们就稍稍商量了一下, 可是也用不着多讨论, 因为情况是明摆着的, 再划下去我们一遇到冷落的酒店就得投宿。于是他们又使劲打起桨来, 我则用心寻找岸上是否隐隐约约有什么房屋的模样。这样又赶了四五英里路, 一路上好不气闷, 大家简直不说一句话。天气非常冷, 一艘煤船从我们近旁驶过, 船上厨房里生着火, 炊烟缕缕, 火光荧荧, 在我们看来简直就是个安乐家了。这时夜色已经黑透, 看来就要这样一黑到天明, 我们仅有的一点光亮, 似乎不是来自天空, 而是来自河上, 一桨又一桨的, 搅动着那寥寥几颗倒映在水里的寒星。